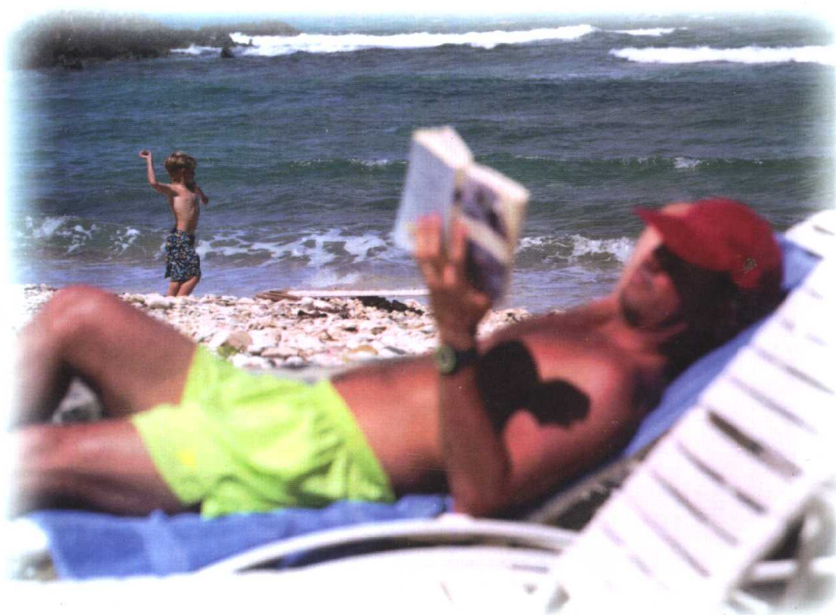


English-Chinese 轻松学习英汉互译

——翻译水平是这样提高的



徐江 编著



天津科技翻译出版公司

轻松学习英汉互译

——翻译水平是这样提高的

徐江 编著



天津科技翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

轻松学习英汉互译:翻译水平是这样提高的/徐江编著. —天津:天津科技翻译出版公司, 2002. 8
ISBN 7-5433-1523-8

I. 轻... II. 徐... III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 049098 号

出 版: 天津科技翻译出版公司

出 版 人: 邢淑琴

地 址: 天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码: 300192

电 话: (022)87893561

传 真: (022)87892476

E - mail: tstbc@ public. tpt. tj. cn

印 刷: 天津市蓟县宏图印务有限公司印刷

发 行: 全国新华书店

版本记录: 787×1092 16 开本 16.75 印张 320 千字

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1—3000 册

定价: 16.80 元

(如发现印装问题, 可与出版社调换)



前

言



英语学习需要全面培养语言技能,其中包括听、说、读、写、译的能力。翻译作为语言学习的一个方面,往往被人们轻视。很多人错误地认为:只要提高听、说、读、写的能力,就能做好翻译。然而,翻译能力的培养需要一整套完善的教学系统,好的翻译需要进行专门的学习和训练。鉴于此,本书作者根据多年的英语教学经验和学生中普遍存在的问题编写了此书,望能够给读者一些启发。毋庸置疑,读者读完此书后,一定能从根本上提高翻译能力和水平。

本书具有以下特点:

1. 打破传统的认为翻译理论不重要的理念,没有理论的翻译实践是盲目的。深入浅出地介绍了一些翻译理论,通俗易懂,对于翻译技巧与方法的掌握有一定的指导意义,可以有效地提高翻译技巧与方法的学习。

2. 全面、系统地介绍了翻译理论与技巧。以英译汉翻译为主,兼顾汉英翻译,同时还介绍了口译技巧。

3. 例句翔实、新颖、代表性强。例句内容涉及面广,其中许多选自近年的报刊书籍。大部分例句后均配有“赏析”,详细分析该例句所采用的翻译方法和技巧。

4. 本书具有多功能性,可作为系统学习翻译的教科书,也可作为工具书使用。本书不仅全面地透视了英汉-汉英翻译,还通过大量的例句全面解析了英语语言,因此在提高翻译能力的同时,还可以有效地提高英语水平。可谓一举两得。

随着世界经济全球化,翻译的作用与地位正在迅速地提高。近年来出现了英语学习热潮,然而学习英语的最终目的,一是直接使用英语交流,二是做翻译。敬请大家关注翻译,学些翻译理论和技巧,并在实践中加以运用。希望此书对于您的翻译水平的提高有所帮助。

编者:徐江

2002年6月

于天津外语学院

目 录

第 1 章 翻译理论.....1



第 1 节 懂英语就一定能当好翻译吗？ ——学习翻译理论与技巧的意义.....2

- I、英语学习的五种能力2
- II、英语水平 = 翻译水平？ 2

第 2 节 翻译的标准、性质、要求3



I、翻译遵循什么标准？.....3

- 〔 I 〕翻译“ABC”3
- 〔 II 〕翻译的三字标准.....4
- 〔 III 〕尤金·奈达(Eugene A. Nida) 的“动态对等”理论 5
- 〔 IV 〕辜正坤的“翻译标准多元互补论”..... 6
- 〔 V 〕翻译标准的发展..... 7

II、翻译的性质 9

- 〔 I 〕什么是翻译.....9
- 〔 II 〕翻译的要素.....9
- 〔 III 〕翻译是科学、是技术、是艺术15
- 〔 IV 〕翻译的功能15

III、译者应具备的素质16



- 〔 I 〕语言素质16
- 〔 II 〕综合知识17
- 〔 III 〕语外能力18

〔Ⅳ〕译者勇当时代的弄潮儿	21
---------------------	----

第3节 翻译三部曲(翻译的过程)



I、翻译三部曲	30
---------------	----

〔Ⅰ〕第一步:正确理解	31
-------------------	----

〔Ⅱ〕第二步:充分表达	33
-------------------	----

〔Ⅲ〕第三步:认真校对	34
-------------------	----

II、翻译过程总述	34
-----------------	----

〔Ⅰ〕奈达论实际翻译程序	35
--------------------	----

〔Ⅱ〕奈达论基本翻译过程	35
--------------------	----

III、翻译过程中的分析要素	36
----------------------	----

〔Ⅰ〕炼词——语义分析	36
-------------------	----

〔Ⅱ〕造句谋篇——语境分析	39
---------------------	----

第4节 英汉两种语言的差异对翻译的影响



I、英汉两种语言的差异	43
-------------------	----

II、思维差异的影响	43
------------------	----

〔Ⅰ〕思维差异对语言的影响	44
---------------------	----

〔Ⅱ〕思维差异对翻译的影响	46
---------------------	----

第2章 翻译技巧

第1节 翻译基本技巧

I、直译与意译	50
---------------	----

〔Ⅰ〕直译	50
-------------	----

〔Ⅱ〕意译	52
-------------	----

〔Ⅲ〕直意并举	54
---------------	----

II、省略与增补	55
----------------	----

〔Ⅰ〕语法性省略和增补	55
-------------------	----





〔Ⅱ〕语义性省略和增补·····	58
〔Ⅲ〕修辞性省略和增补·····	60
〔Ⅳ〕语篇性省略和增补·····	61
Ⅲ、阐释与注释·····	61
Ⅳ、分译与合译·····	62
〔Ⅰ〕分译·····	62
〔Ⅱ〕合译·····	64
〔Ⅲ〕分合并举·····	64

第 2 节 灵活变通, 笔下生辉 ····· 66



I、语法转换·····	66
〔Ⅰ〕词类转换与词义转换·····	66
〔Ⅱ〕句型转换与语义转换·····	79
〔Ⅲ〕语篇处理·····	99
II、逻辑变通·····	110
〔Ⅰ〕表与里·····	111
〔Ⅱ〕整体与局部·····	112
〔Ⅲ〕翔实与简约·····	113

第 3 节 貌合神离····· 118



I、表里不一·····	118
II、弦外音(语用)·····	120
III、思维鸿沟·····	122
〔Ⅰ〕思维角度的差异·····	122
〔Ⅱ〕抽象思维与形象思维·····	124
〔Ⅲ〕综合思维与分析思维·····	126
IV、文化“陷阱”·····	127
〔Ⅰ〕语言、文化与翻译·····	127
〔Ⅱ〕文化转换的方法·····	130



〔Ⅲ〕文化空缺·····	140
〔Ⅳ〕文化“陷阱”·····	146
〔Ⅴ〕文化差异·····	155

第4节 精彩不容错过(列举精彩译文)·····157

I、肯定与否定·····	157
--------------	-----

〔I〕部分否定与全部否定·····	157
-------------------	-----

〔Ⅱ〕双重否定·····	157
--------------	-----

〔Ⅲ〕否定的“陷阱”·····	158
-----------------	-----

〔Ⅳ〕潜在的否定·····	161
---------------	-----

〔Ⅴ〕反说正译·····	163
--------------	-----

〔Ⅵ〕正说反译·····	165
--------------	-----

II、意想不到·····	168
--------------	-----

III、时态的魅力·····	168
----------------	-----

IV、语气的妙译·····	170
---------------	-----

〔I〕感叹·····	170
------------	-----

〔Ⅱ〕祈使·····	171
------------	-----

〔Ⅲ〕虚拟·····	172
------------	-----

V、倒装句·····	174
------------	-----

VI、棘手的比较级·····	174
----------------	-----

VII、“主”“仆”平等·····	175
-------------------	-----

VIII、修辞的影响·····	176
-----------------	-----

〔I〕修辞的处理方法·····	177
-----------------	-----

〔Ⅱ〕各种修辞的翻译·····	179
-----------------	-----

IX、雅俗不能共赏(翻译体)·····	188
---------------------	-----

X、画龙点睛的标点·····	189
----------------	-----

〔I〕英文标点符号介绍·····	189
------------------	-----

〔Ⅱ〕巧用标点符号·····	190
----------------	-----



XI、关于英文字母大写	191
-------------------	-----

〔I〕句子开头和提纲各项的开头	191
-----------------------	-----

〔II〕专有名	192
---------------	-----

XII、翻译中应注意的问题	194
---------------------	-----

第 3 章 汉英巧译	197
-------------------------	-----

第 1 节 构词	198
-----------------------	-----

第 2 节 语法结构	202
-------------------------	-----

第 3 节 遣词造句	211
-------------------------	-----

第 4 节 中国特色词语的翻译	213
------------------------------	-----

第 5 节 避免中式英语	219
---------------------------	-----

第 4 章 口译技巧	223
-------------------------	-----

第 1 节 口译的特点、种类和技巧	224
--------------------------------	-----

I、语言特点	224
--------------	-----

II、口译的种类	226
----------------	-----

III、口译技巧	227
----------------	-----

第 2 节 口译必会	228
-------------------------	-----

I、简言妙语	228
--------------	-----

II、微缩语	229
--------------	-----

III、妙语	230
--------------	-----

IV、俗语	231
-------------	-----

V、佳句	232
------------	-----

VI、精彩对白·精彩译文	232
--------------------	-----



附 录..... 237

I、妙译佳作.....238

II、新词新译拾遗.....239

III、“假朋友”(False Friends)一览表.....249

IV、常用谚语格言.....252

V、知名组织机构名称英汉对照表.....256

CHAPTER 1

第1章

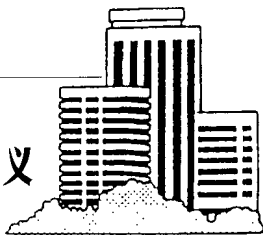
翻译理论





第 1 节

懂英语就一定能当好翻译吗？ ——学习翻译理论与技巧的意义



I、英语学习的五种能力

英语学习包括听、说、读、写、译五个方面能力的培养，这五种能力的培养是相互促进，相互影响的。翻译的能力处于这五种能力之末，是最高值能力，必须在其他四种能力提高的基础之上才能得以升华。

那么，什么是“能力”(Competence)呢？Competence is a specific range of skill, knowledge, or ability. 即某一方面的特殊技巧、知识或能力的总和。既然翻译是一种技能，译员就需要掌握一定的翻译理论和技巧，并经过大量的实践，才能提高翻译水平。能力还有另外一层含义：the state or quality of being adequately or well qualified (足以胜任的状态或性质；或非常合格的状态或性质)，这说明只有译者具备了翻译的能力，才能胜任翻译工作，才能成为合格的翻译。

II、英语水平 = 翻译水平？

如果英语水平高，换言之，听、说、读、写能力很强，翻译能力就一定胜人一筹吗？请看下面这一翻译实例：



原文 All the way along the line, from the border right up to Peking, as far as the eye could see, the countryside was literally covered up with a green carpet of growing crops, holding a promise of bumper harvests.

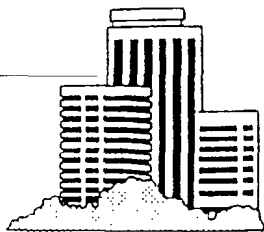
译文1 乘火车从边境直达北京，沿途看到田野覆盖着绿毯，长满了庄稼，有大丰收的希望。

译文2 从边境乘火车直上北京，一路上极目四望，但见一片片农作物茁壮成长，仿佛绿色的地毯覆盖着整个田野乡间，到处是丰收在望的景象。

赏析 不难看出，译文1和译文2对原文的理解都是正确的，也基本都传达了原文的信息，但译文2比译文1的行文更加流畅，文学色彩更加浓厚。因此，译文2的译者比译文1的译者的翻译能力更强，译文水平更高。

不言而喻,英语水平只是决定翻译水平的前提之一,而不全然代表翻译的能力和水平,英语水平高有助于对原文的充分理解。翻译是跨越在两种语言之上的桥梁,是两种语言沟通的纽带,作为译者,在建设好两座桥墩的基础上,如何把这架“桥”搭建的既合理又壮观呢?这就首先需要掌握一定的建“桥”技术和技能。只有学好并掌握翻译的理论和技巧,才能在翻译实践时得心应手。

第2节 翻译的标准、性质、要求



这么说,翻译一定非常难,翻译这座“桥”一定很难建啦?不,只要你掌握了建“桥”的原理和技巧,勤于实践,苦心修炼,功夫决不负有心人,“桥”就在你脚下。

尽管译学界存在着各种看法和学说,对于翻译性质和标准有不同的界定和争论,但对于译者来讲,掌握一定的翻译技巧,了解相应的翻译理论是进行翻译实践的前提条件,也是提高翻译质量的必然。

I、翻译遵循什么标准?

- 翻译“ABC”
- 翻译的三字标准
- 尤金·奈达(Eugene A. Nida)的“动态对等”理论
- 辜正坤的“翻译标准多元互补论”
- 翻译标准的发展

[I] 翻译“ABC”

千里之行始于足下。英语要从“ABC”学起,翻译也要从“ABC”开始迈出第一步。

翻译“ABC”: Accurate Beautiful Communicative

Accurate —— conforming to the source language to transmit as exactly as possible the meaning of the source text into the target language. (与原文一致)

Beautiful —— transforming the source language into the target language in the most natural, proper and fluent way. (自然流畅)

Communicative —— inclined to communicate readily, transferring all aspects of

the meaning in a way that is readily understandable to the target readers. (易于沟通理解)

〔II〕翻译的三字标准

谈到翻译标准, 首先应该介绍的是我国著名翻译学家严复先生提出的精辟论断, 也就是翻译界闻名遐迩的三字标准——“信、达、雅” 严复(1853 ~ 1921)是我国19世纪末清代资产阶级思想家, 是中国近代第一位系统介绍西方学术的启蒙思想家, 他提出的三字标准在我国翻译理论体系中占有极其重要的地位

1. “信、达、雅”的内涵

严复先生曾经如此阐述: “译事三难: 信、达、雅。求其信已大难矣, 顾信矣不达, 虽译犹不译也, 则达尚焉。”

信——译文要忠实原文;

达——译文不要拘泥于原文的形式, 尽量使译文语言自然、通畅, 融会贯通, 符合译入语语言的表达习惯;

雅——力求译文的古雅, 文字的润饰。

2. “信、达、雅”的相互关系

“信”是翻译标准的灵魂, 是根本。翻译的目的是传递原文信息, 使译文读者了解原文的内容和信息, 因此译者首先要做到的就是忠实原文, 最大程度地反映原文信息。当然, 译者不能只一味地追求“信”而使译文晦涩难懂, 因为译本是给译文读者看的, 译文通达畅然也是十分必要的。而“达”是以“信”为依托, 目的是为了达到更高的“信”度, 译文只有通达明了, 译文读者才能获得原文作者所传达的内容信息, 才能欣赏原文的风格韵味, 只有这样才真正做到忠实原文。



原文 *The matter* now heads to juvenile court, where *youth counselors* will become involved in working out an acceptable punishment.

译文 这个案子将移送青少年法庭, 那里会有青少年犯罪专家参与拟定一个适当的处罚办法。

赏析 这个句子主要是讲青少年犯罪的事情, 因此, 将 *matter* 具体翻译为“案子”; 并根据 *juvenile court*, 可以将 *youth counselors* 译为“青少年犯罪专家”, 比译成“青年人的顾问”更贴切, 做到真正意义上的“忠实”。

至于“雅”, 由于严复先生所处的历史背景是清末时期, 作为复古的维新改良派, 他所翻译作品的读者是那些所谓儒雅的士大夫, 只有使用“雅言”才能吸引他们

接受西学。为此,作为翻译标准的“雅”难免有些片面和牵强附会。如果原文的语言不雅,译文何以雅?这也有悖于“信”。

〔Ⅲ〕尤金·奈达(Eugene A. Nida)的“动态对等”理论

翻译界极富盛名的人物当属美国著名的翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)。

1. 关于尤金·奈达(Eugene A. Nida)

尤金·奈达博士(Dr. Eugene A. Nida)是著名的美国翻译理论家,是西方语言学翻译理论学派的代表人物之一。1914年出生于美国中南部的俄克拉何马城,1936年毕业于加利福尼亚大学,1939年获南加利福尼亚大学希腊语《圣经·新约》研究的硕士学位,1943年在著名现代结构语言学家布隆费尔德(Leonard Bloomfield)等人的指导下获得语言学博士学位,曾于1968年担任美国语言学会主席,并曾担任过美国圣经协会翻译部执行秘书。

奈达从事过语言学、语义学、人类学等方面的研究。他精通多种语言,曾经翻译过《圣经》。经过五十多年的翻译实践与理论研究,他取得了累累硕果。奈达发表过大量的文章和著作,其中包括《翻译科学探索》(Toward a Science of Translating, 1964),与Charles Taber合著的《翻译理论与实践》(The Theory and Practice of Translation, 1969),《语义的成分分析》(Componential Analysis of Meaning, 1975),以及《奈达论文集》(Language Structure and Translation: Essays by Eugene A. Nida, 1975)。奈达的理论于20世纪80年代初被引入中国,对中国的翻译界影响最大。他的功绩在于:①把信息论与符号学引进了翻译理论,提出了“动态对等”的翻译标准;②把现代语言学的最新研究成果应用到翻译理论中来;③在翻译史上第一个把社会效益(读者反应)原则纳入翻译标准之中。尤其是他的动态对等理论,是对中国传统翻译标准的革命,是对中国传统翻译理论片面性的挑战,打破了中国翻译理论的僵局,把翻译界带进了建立科学的、系统的研究的新阶段,激活了翻译思潮,引发了翻译界的一片繁荣。

2. “动态对等”的翻译理论

奈达对于翻译理论的重大贡献在于他的“动态对等”理论。奈达认为:“所谓翻译,是指在译语中用最切近、最自然的对等语再现原语的信息,首先达到语义对等,其次是达到文体对等。”(Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style. —Eugene A. Nida & Charles R. Taber: The Theory and Practice of Translation, 1969)

奈达的所谓“动态对等”追求的是语义与风格的对等,尽量贴近原文。因此,要

求在语法结构上和用词方面要做相对的调整和转换,从而使译文更加符合译入语的语法和用词习惯;要自然、畅达,使译文读者轻松自如地读懂和领会译文,并且尽可能地使译文读者获得与原文读者同样的阅读效果。按照奈达的理论,一种语言中的任何东西都能在另一种语言中表达出来,其中也包括文化的转换和传递。

动态对等 = 最自然、最切近的对等(语义、文体)

奈达的“动态对等”在很大程度上同严复先生的“信、达”有异曲同工之妙,奈达的“切近”如同严复的“信”;“自然”同与“达”。只是奈达的“动态对等”不仅指语义方面,还指文体方面,比起严复的一味追求译文文字的儒雅要胜一筹。



原文 *Throughout his speech, he accented the seriousness of the situation.*

译文1 贯穿他的整个讲话,他强调了形势的严峻性。

译文2 他的讲话自始至终都在强调形势的严重性。

赏析 表面上看译文1似乎从结构上和意义上都很“忠实”于原文,但是原文读者在读这样的译文时,很快就会觉得非常蹩脚,其原因是译文1不符合译入语(汉语)的表达习惯。因此从这种意义上讲,译文1只考虑了“信”,却忽略了“达”。而译文2却运用了“动态对等”的原理,注意了“信”与“达”的辩证统一,从而在真正意义上“忠实”了原文。



原文 Or, users could continue to use the free site—despite bigger, louder ads seen headed for the Web to combat the perceived ineffectiveness of current banner ads stripped across the tops of Web pages.

译文 如果受得了涌到网上的那些越来越巨型、越来越喧闹的广告——这是因为人们已经认识到现时横在网页顶部的旗帜广告没有什么效果——用户也可以继续使用免费网址。

赏析 译文没有拘泥于原文,而是按照汉语逻辑表达习惯,对句子结构进行了调整,使中文句子更地道、更自然流畅,做到了从根本上忠实于原文。

〔IV〕辜正坤的“翻译标准多元互补论”

1. 辜正坤

辜正坤,四川人,北京大学英语系教授,文学博士,硕士研究生导师,北京大学文化文学与翻译研究学会会长兼北大中文系比较所教授和四川师范大学教授,法

中文文艺协会理事,美国名人传记研究院顾问,中国莎士比亚研究会理事兼中莎会北分会会长,《世界文学与翻译研究》杂志主编。有关辜正坤的传记已收入美国传记研究院编纂出版的《全球领先人物 500 名》(第 3 版)、英国剑桥《国际知识界名人录》(第 11 版)以及香港中国国际交流出版社出版的《世界名人录》(1997 年版)等十多种辞书。辜正坤的主要著、译、编著作有《莎士比亚研究》(英文版)(巴黎莎士比亚同人社,1993),《东西诗研究合璧论》(香港新世纪出版社,1993),《英文鉴赏词典》(诗歌散文卷)(天津人民出版社,1998),《未来之路》(北京大学出版社,1996)等二十一部作品。辜正坤曾在国内外用英汉两种文字发表过各类学术文章 100 余篇。

1986 年辜正坤教授提出了“翻译标准多元互补论”,以一种全新思路,多维度、动态地剖析了翻译标准,在翻译界引起了强烈的反响。

2. 翻译标准多元互补论

“由于翻译具有多重功能,人类的审美趣味具有多样性,读者、译者具有多层次,翻译手法、译作风格、译作价值因而势必多样化,而这一切最终导致具体翻译标准的多元化。”辜正坤教授认为翻译的绝对标准就是原作本身,但翻译可以依据不同的情况确定不同的多项标准;翻译的最高标准是最佳近似度,但是,“最佳近似度也是一个抽象的概念,很难把握”;翻译标准系统中的可变主次标准,“翻译标准的多元化本身就意味着翻译标准的互补性。各式各样的翻译标准代表了译作价值的各个方面,每个标准在各自发挥自己的功能的同时,其实就是在和所有的标准相辅相成,起着弥补其他标准缺陷的作用。”翻译所采用的各种标准可以根据不同的情况在不同的时期发生变化。

“翻译标准多元互补论”在某些方面尚不成熟,还需进一步完善,辜正坤教授自己也担心标准的多元化会是翻译标准虚无化,或出现翻译标准泛滥的危险。尽管如此,辜正坤教授的“翻译标准多元互补论”的提出使中国翻译理论研究取得了很大进步。正如辜正坤教授本人所说的那样:“翻译标准多元化的思想可以使整个翻译事业更加兴旺发达,更有系统,更周密,更具科学性。”

〔V〕翻译标准的发展

在 20 世纪的最后 20 年中,中国翻译界引进了大量的西方翻译理论,掀起了中国翻译理论研究的高潮。这期间经历了从结构、解构到建构几个大的变化,使翻译理论研究得到了充分的发展,日渐成熟。

1. 结构主义翻译研究

结构主义语言学的翻译研究阶段以尤金·奈达和皮特·纽马克为代表,注重内容与形式的研究,认为语言的表达具有普遍性,只是表达性不同而已,在一种语